

---

# ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

---

<b>ΕΙΣΑΓΩΓΗ</b> .....	15
<b>ΘΕΩΡΙΑ (Α΄ ΜΕΡΟΣ)</b>	
- <b>ΓΕΝΙΚΑ</b> .....	19
ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΑΝΑΔΡΟΜΗ – ΓΕΝΕΣΗ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ .....	19
ΕΝΝΟΙΑ ΚΑΙ ΟΡΟΣ .....	22
ΟΡΟΣ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ .....	24
ΓΕΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ .....	26
ΛΕΞΙΛΟΓΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ .....	32
ΚΟΙΝΗ – ΕΙΔΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ .....	34
ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ: Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑ .....	37
<b>ΘΕΩΡΙΑ (Β΄ ΜΕΡΟΣ)</b>	
- <b>ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΙ ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟΥ ΟΡΩΝ</b> .....	39
ΓΕΝΙΚΑ .....	39
ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΔΕΣΗ ΕΝΝΟΙΩΝ ΜΕ ΟΡΟΥΣ .....	44

ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΙ ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟΥ ΟΡΩΝ .....	47
Δημιουργία νέων μορφών .....	47
Χρήση υπαρχουσών μορφών .....	50
Διαγλωσσικός δανεισμός .....	52
ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΙ ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΟΡΩΝ .....	54
<b>ΑΜΦΙΛΕΓΟΜΕΝΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ</b>	
<b>ΚΑΙ ΑΠΩΛΕΙΑ ΤΟΜΕΑ/ΘΕΜΑΤΙΚΟΥ ΠΕΔΙΟΥ</b> .....	57
ΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΑΒΕΒΑΙΟΤΗΤΑ	
ΚΑΙ ΠΟΛΛΑΠΛΕΣ ΑΠΟΔΟΣΕΙΣ .....	58
Παραδείγματα ορολογικής αβεβαιότητας	
στην ελληνική γλώσσα.....	61
Πώς προσεγγίζουν την ορολογική αβεβαιότητα	
επαγγελματίες και εκπαιδευόμενοι μεταφραστές. ....	66
Συμπεράσματα .....	71
<b>ΑΠΩΛΕΙΑ ΤΟΜΕΑ/ΘΕΜΑΤΙΚΟΥ ΠΕΔΙΟΥ</b>	
– Η ΑΠΕΙΛΗ ΥΠΟΒΑΘΜΙΣΗΣ ΤΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ .....	75
Γενικά.....	75
Η περίπτωση της Ελληνικής Γλώσσας .....	79
Η αγωνία του μεταφραστή ειδικών κειμένων	
μπροστά στον άγνωστο όρο .....	92
Παραδείγματα προβληματικών όρων (πολλαπλές αποδόσεις)...	93
Παραδείγματα λανθασμένης απόδοσης.....	95
<b>ΙΑΤΡΙΚΗ (γενετική και επιστήμες της ζωής)</b> .....	97
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΙΑΤΡΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ .....	98
Η ισολεκτικότητα των όρων στην Ιατρική .....	98
Ασυνέπεια στη χρήση ταυτόσημων όρων.....	98
Το φαινόμενο της συνωνυμίας στην ιατρική γλώσσα.....	99
Περιπτώσεις ορολογικής αβεβαιότητας.....	100
ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ .....	101
A. Σύμπλοκοι όροι .....	101
B. Δάνεια .....	104
Γ. Ακρώνυμα .....	106
Δ. Αρκτικόλεξα .....	106
E. Ασυνέπεια στη χρήση ταυτόσημου όρου .....	107

ΣΤ. Πολλαπλή απόδοση.....	107
Z. Ορολογική αβεβαιότητα.....	110
Η. Ελληνοποίηση.....	110
Θ. Λανθασμένη απόδοση.....	110
Συμπεράσματα.....	111
<b>ΦΩΤΟΒΟΛΤΑΪΚΑ.....</b>	<b>115</b>
ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΙ.....	115
Δημιουργία νέων μορφών.....	115
Χρήση υπαρχουσών μορφών.....	121
Διαγλωσσικός Δανεισμός.....	124
Απουσία ορολογίας.....	127
Διατήρηση όρων – Ορολογική αβεβαιότητα.....	129
Συμπεράσματα.....	131
<b>ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.....</b>	<b>135</b>
ΒΑΣΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ	
ΤΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ.....	135
ΛΕΞΙΛΟΓΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ	
ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ.....	137
ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟΥ	
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΟΡΩΝ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ.....	139
Παραγωγή νέων όρων.....	139
Συμμείγματα.....	139
Συντετμημένοι Όροι.....	141
Αρκτικόλεξα.....	142
Οροποίηση – Διαθεματικός Δανεισμός.....	142
Άμεσος Διαγλωσσικός Δανεισμός.....	144
Μεταφραστικός Δανεισμός.....	145
Συμπεράσματα.....	146
<b>Η ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ.....</b>	<b>149</b>
ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ ΖΩΗΣ	
(ΙΑΤΡΙΚΗ, ΓΟΝΙΔΙΩΜΑΤΙΚΗ, ΒΙΟΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ.....)	149
Εισαγωγή.....	149
Μεθοδολογία.....	150

Πραγματολογική έρευνα και μελέτη επί του θέματος που πραγματεύεται το προς μετάφραση κείμενο .....	152
Σύνταξη γλωσσαρίου που προκύπτει από την αποδελτίωση όρων του κειμένου .....	153
Τεκμηρίωση των προτεινόμενων αποδόσεων .....	154
Αντιμετώπιση ασαφούς-προβληματικής ορολογίας (πολυλεκτική, πολλαπλή ορολογία).....	156
Πρώτη απόπειρα-πρόταση απόδοσης όρων στην ελληνική γλώσσα.....	159
Τελική αποσαφήνιση προβληματικών ή δυσνόητων σημείων..	160
Πλήρης κατανόηση και μετάφραση του κειμένου.....	161
<b>ΔΙΠΛΩΜΑΤΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ .....</b>	<b>163</b>
<b>ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΔΟΜΗ ΤΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΩΝ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ.....</b>	<b>169</b>
<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΩΝ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ .....</b>	<b>174</b>
<b>ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΤΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΩΝ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ.....</b>	<b>187</b>
Συμπεράσματα .....	189
ΠΗΓΕΣ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗΣ .....	191
Κριτήρια για την αξιοπιστία των πηγών τεκμηρίωσης.....	193
Συμπεράσματα .....	195
<b>ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΚΑΙ ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ....</b>	<b>197</b>
<b>ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.....</b>	<b>197</b>
Ελληνόγλωσση.....	197
Ξενόγλωσση.....	201
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΕΣ ΠΗΓΕΣ .....	203